

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА СЕМАНТИКИ ЛЕКСЕМ «СПОРТ» И «СПОРТСМЕН» В
КОГНИТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ИСКУССТВЕННЫХ БИЛИНГВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ БАКАЛАВРА
(подготовленной научной группой)

студентов 4 курса 415 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Аллабердиевой Айлар,
Аллабердиевой Гулназ

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания,
канд. филол. наук

М.В. Золотарев

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания,
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. Изучение искусственного билингвизма представляется перспективным направлением современной лингвистики, так как, согласно мнению многих ученых, билингвизм является нормой в отличие от монолингвизма. Настоящее исследование выполнено в русле психолингвистики и направлено на изучение различий в семантике лексем «спорт» и «спортсмен» в зависимости от лингвокультурных особенностей разноструктурных языков (английского, русского и туркменского).

Актуальность выбранной темы обусловлена необходимостью изучения зависимости смыслового содержания языковых единиц от особенностей языковой компетенции носителей, например, степени выраженности искусственного билингвизма. Таким образом, настоящее исследование нацелено на изучение характера связи языка, человеческого мышления и психической деятельности людей. Именно в когнитивном пространстве носителя языка, по нашему мнению, фиксируется наиболее полное и актуальное значение слова. В связи с этим исследования, направленные на описание полного психолингвистического значения слова, представляются перспективными в свете современного антропоцентрического направления лингвистики.

Объект исследования – специфика семантики лексем «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве носителей языка.

Предмет исследования – национально-культурная специфика семантики слов «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингвов (на материале русского, английского и туркменского языков).

Цель исследования – изучить специфику семантики лексем «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингвов (на материале русского, английского и туркменского языков).

Гипотеза исследования заключается в том, что специфика лексической семантики слов зависит не только от особенностей лингвокультуры носителей исследуемых языков, но также и от степени выраженности искусственного билингвизма.

Задачи исследования:

1. Провести теоретический анализ психолингвистических основ изучения этнокультурной специфики семантики слов с помощью отечественной и зарубежной литературы;
2. Провести свободный ассоциативный эксперимент с респондентами, говорящими на английском, русском и туркменском языках;
3. Изучить специфику семантики слов «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингвов (на материале русского, английского и туркменского языков);

4. Описать выводы исследования специфики лексической семантики слов «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингов (на материале русского, английского и туркменского языков).

В настоящей выпускной квалификационной работе применяли такие *методы*, как свободный ассоциативный эксперимент, компонентный анализ, метод интегративного описания сем, классификация и обобщение.

Методологической и теоретической базой исследования послужили работы отечественных (М.А. Кронгауз, А.А. Леонтьев, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.В. Уфимцева) и зарубежных (G. Kiss, Ch. Peirse) ученых.

Материалом исследования послужили данные, полученные от респондентов в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Общее количество респондентов, принявших участие в эксперименте, составило 144 человека.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые была предпринята попытка трактовать значение лексем «спорт» и «спортсмен» на материале свободного ассоциативного эксперимента среди искусственных билингов, говорящих на разноструктурных языках, что позволило выявить специфику значения исследуемых лексем.

Теоретическая значимость данной работы состоит в обобщении методических основ специфики лексической семантики слов.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы в обучении студентов по таким дисциплинам, как «Лексикология», «Когнитивная лингвистика», «Сравнительная типология».

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении аргументируется выбор темы, ее актуальность, определяется основная цель и формируются задачи исследования.

В первой главе рассматривается семантика как наука о значении, изучаются методы описания лексического значения, подробно описывается психолингвистический метод описания лексического значения.

Во второй главе изучается специфика семантики слов «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингов на материале русского, английского и туркменского языков.

Анализируются результаты свободного ассоциативного эксперимента.

В заключении подводятся основные итоги результатов теоретического и методического исследования.

Список использованных источников содержит 41 наименование научных работ отечественных и зарубежных ученых.

Основное содержание. В первой главе «Психолингвистические основы изучения этнокультурной семантики лексем» определены основные подходы к трактовке лексического значения с позиции семантики. Теоретический анализ исследуемой проблемы показал, что семантика – это наука, изучающая содержание единиц языка и тех речевых произведений, которые из этих единиц строятся.

За последние годы заметно возрос интерес к общим вопросам семантики, а также к семантическому анализу лексики, морфологических категорий, словообразовательных и синтаксических структур, категорий поэтического языка. В ряде отечественных и зарубежных работ по лингвистической семантике были более четко определены основные понятия, единицы и категории семантики, разработан аппарат семантического анализа, намечены перспективы развития науки о смысловой структуре языка, что позволило значительно приблизить семантику к кругу таких точных лингвистических наук, как фонология. Для описания лексического значения слова применяются различные методы, среди них самые известные: метод контекстуального анализа, дистрибутивный, статистический, трансформационный, психолингвистический.

Настоящее исследование было выполнено в русле психолингвистического подхода, поэтому отдельное внимание было уделено методам описания психолингвистического значения слова. Психолингвистическое значение слова – функционирующее в языковом сознании носителей языка значение, выявляемое и описываемое по результатам психолингвистических экспериментов.

Опыт И.А. Стернина показывает, что наиболее эффективными для описания психолингвистического значения слова являются *свободный ассоциативный эксперимент*, результаты которого подвергаются семной интерпретации, т.е. ассоциаты интерпретируются как вербализация отдельных сем слова-стимула.

Было установлено, что психолингвистическое значение слова представляет собой организованную по полювому принципу структуру, многочисленные семантические компоненты которой различаются по типу, яркости и статусу, образуя ядерные и периферийные зоны.

Представляется важным подчеркнуть, что определение психолингвистического значения как

психологически реального – это теоретическое допущение, указание на то, что такое значение ближе к психологической реальности, к обыденному языковому сознанию носителя языка, нежели лексикографическое значение. Однако приходится допустить, что полностью значение как психологическая реальность не может быть описано – всегда какие-то психологически релевантные компоненты значения окажутся вне поля зрения исследователя, не будут выявлены применяемыми им методами. При экспериментальных процедурах всегда велико значение таких факторов, как возраст, пол, социальная принадлежность, образование, место жительства испытуемых, сбалансировать которые при проведении экспериментов удается обычно лишь до определенной степени.

В связи с этим в первой главе дипломного сочинения детально был рассмотрен метод описания психолингвистического значения слова, предложенный И.А. Стерниным. В рамках данного метода на основе данных свободного ассоциативного эксперимента подсчитываются индексы яркости сем, актуализированных ассоциациями респондентов. С помощью метода интегративного обобщения родственных сем составляется полное описание психолингвистического значения слова. Данный метод применялся для проведения практического исследования.

Во второй главе настоящей выпускной квалификационной работы «Анализ этнокультурной специфики семантики лексем «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингвов» описаны результаты анализа данных, полученных от носителей английского, русского и туркменского языков в ходе свободного ассоциативного эксперимента.

Эксперимент проводился в двух группах искусственных билингвов, говорящих на разноструктурных языках. Рассматривались искусственные билингвы, владеющие следующими парами языков: русский/английский (49 человек) и туркменский/русский (22 человека). На каждом этапе эксперимента ответы информантов в экспериментальных группах сравнивались с результатами контрольных групп, в которые входили монолингвы, говорящие на одном из исследуемых языков: либо русский (54 человека) (для первой экспериментальной группы), либо туркменский (19 человека) (для второй экспериментальной группы).

Для достижения целей эксперимента было составлено несколько версий анкеты, на вопросы которой отвечали все респонденты. Одна анкета была составлена на русском языке и предназначалась для носителей русского языка, которые не говорят свободно на любом другом иностранном языке. Данную версию анкеты также проходили билингвы, говорящие на русском и туркменском языках. Другая версия анкеты была составлена на английском языке и предназначалась для респондентов,

которые помимо русского свободно говорят и на английском языке. Наконец, третья версия анкеты была переведена на туркменский язык и предназначалась для носителей-монолингвов, говорящих только на туркменском языке.

Итак, методом сбора фактического материала послужило анкетирование. Опрос респондентов длился с ноября 2021 по апрель 2022 и проводился в онлайн формате с использованием сервиса Google Forms. Всего в эксперименте приняло участие 144 человека.

Анализ полученных результатов показал, что этнокультурная специфика семантики исследуемых лексем зависит от лингвокультурных особенностей языков, на которых говорят искусственные билингвы. Так, например, для англоязычных билингвов (говорят на русском и английском) спорт – это прежде всего игра с мячом, например, футбол или волейбол, которая делает человека здоровым и позволяет ему расслабиться, а спортсмен – это прежде всего сильный, здоровый, атлетичный человек, который одет в спортивную форму для игры в футбол или бега, за что получает награды и медали. Для русскоязычных билингвов (говорят на русском и туркменском) спорт – это прежде всего конкретные виды спорта такие как волейбол, атлетика, фитнес или гимнастика, что делает человека здоровым, а спортсмен – это красивый и здоровый человек, примером подобного спортсмена является Хабиб Нурмагомедов или Лионель Месси.

Также анализ полученных результатов позволяет заключить, что степень выраженности искусственного билингвизма влияет на специфику семантики исследуемых лексем. Низкая степень выраженности искусственного билингвизма второй экспериментальной группы обусловила, по нашему мнению, идентичные структуры концептов, актуализируемых исследуемыми лексемами, в их когнитивном пространстве, так как психолингвистические значения, составленные для лексем «спорт» и «спортсмен», практически совпали для экспериментальной (Э2) и контрольной (К2) групп. Наоборот, яркость компонентов интегральных сем, а также состав дифференциальных сем у других двух групп респондентов (экспериментальная группа Э1 и контрольная группа К1) значительно сильно отличаются, что говорит о различиях в структуре концептов, актуализируемых исследуемыми лексемами, из-за более высокой степени выраженности искусственного билингвизма группы Э1.

Заключение. Настоящее исследование было направлено на выявление этнокультурной специфики лексем «спорт» и «спортсмен» в когнитивном пространстве искусственных билингвов с помощью проведения психолингвистического эксперимента. Целью эксперимента было получить необходимые данные для составления психолингвистического значения исследуемых лексем.

Психолингвистическое значение слова – функционирующее в языковом сознании носителей языка значение, выявляемое и описываемое по результатам психолингвистических экспериментов. Психолингвистическое значение слова представляет собой организованную по полювому принципу структуру, многочисленные семантические компоненты которой различаются по типу, яркости и статусу, образуя ядерные и периферийные зоны.

Проведенный анализ фактического материала позволил установить, что в языковом сознании искусственных билингвов, говорящих на английском и русском языке, спорт – это прежде всего игра с мячом, например, футбол или волейбол, которая делает человека здоровым и позволяет ему расслабиться. Языковое сознание монолингвов кодирует спорт как занятие, например, такое как бег, хоккей или футбол, которое помогает поддерживать здоровье и красоту. В языковом сознании обеих групп ядром семантики исследуемой лексемы является зависимость здоровья от спорта, однако способ реализации целевой программы спорта, а также сопутствующие эффекты сильно различаются у исследуемых групп.

Семантика лексемы «спортсмен» также различается у исследуемых групп респондентов. В языковом сознании искусственных билингвов, говорящих на английском и русском языке, спортсмен – это прежде всего сильный, здоровый, атлетичный человек, который одет в спортивную форму для игры в футбол или бега, за что получает награды и медали. Языковое сознание монолингвов кодирует спортсмена так же, как сильного, здорового, атлетичного, а иногда и глупого человека, который играет в футбол, бегаёт или занимается борьбой, поэтому рискует получить травмы, однако бывает вознагражден за свою работу и имеет хорошие профессиональные перспективы.

Языковое пространство монолингвов, говорящих на туркменском языке, и билингвов, говорящих на русском и туркменском языках, в отношении исследуемых лексем идентично. Подобные результаты, полученные в ходе исследования, обусловлены, на наш взгляд, низкой степенью выраженности искусственного билингвизма в экспериментальной группе (Э2), о чем свидетельствовали ошибки в написании ассоциаций на русском языке. В связи с этим представляется оправданным говорить, что две группы контрольная (К2) и экспериментальная (Э2) не сильно отличаются друг от друга с точки зрения языковой компетенции. Данный факт, видимо, объясняет полученные результаты.

Таким образом, анализ полученных результатов показал, что этнокультурная специфика семантики исследуемых лексем зависит от лингвокультурных особенностей языков, на которых говорят искусственные билингвы, а также от степени выраженности искусственного билингвизма. Низкая

степень выраженности искусственного билингвизма второй экспериментальной группы обусловила, по нашему мнению, идентичные структуры концептов, актуализируемых исследуемыми лексемами, в их когнитивном пространстве, так как психолингвистические значения, составленные для лексем «спорт» и «спортсмен», практически совпали для экспериментальной (Э2) и контрольной (К2) групп. Наоборот, яркость компонентов интегральных сем, а также состав дифференциальных сем у других двух групп респондентов (экспериментальная группа Э1 и контрольная группа К1) значительно сильно отличаются, что говорит о различиях в структуре концептов, актуализируемых исследуемыми лексемами.